

## 2. Jazykový koutek

### Пřechodníky v ruštině

V ruštině se na rozdíl od češtiny přechodníky používají velmi často. Vyskytují se především v psaném textu. Jelikož se v češtině přechodníkové vazby vnímají jako zastaralé nebo knižní, do češtiny ruské přechodníky překládáme těmito způsoby:

■ vedlejší větou:

**Придя** после работы домой, Ольга Ивановна разогрела ужин и включила телевизор.

*Když přišla z práce, Olga Ivanovna si ohřála večeři a zapnula televizi.*

■ souřadnou větou:

**Увидев** ещё одну соседку, Ирина бегом направляется к ней.

*Irina zahlédne další sousedku a běží za ní.*

■ předložkovou vazbou:

Соседи, **переговариваясь** возбуждённым полусшёпотом, не спускают глаз с полицейских.

*Sousedí za vzrušeného špitání nespouštějí policisty z očí.*

### Вěty přeložte do češtiny. Kde je to možné, použijte několik způsobů překladu:

1. Поднимаясь по лестнице, героиня встречает старого знакомого.
2. Проснувшись, она слышит какие-то голоса в подъезде.
3. Полицейские сразу начинают расследовать дело, прибыв на место преступления.
4. Выглянув в коридор, женщина видит кучу людей у соседских дверей.
5. Полицейский задаёт вопросы жильцам, постоянно записывая что-то в свой блокнот.
6. Стремясь понять, что произошло, героиня начинает собственное расследование.

**Паматуйте si, že se jednotlivé přechodníky, stejně jako přechodníkové vazby, oddělují vždy čárkami.**

## 3. Zapamatujte si!

### Зapamatujte si ruské ustálené výrazy, které se objevily v první kapitole:

**видеть насквозь кого** – dobře rozumět, vidět někomu až do duše (do žaludku); mít někoho prokouknutého

**всё становиться (стало)\* на своё место** – (všechno) se vysvětluje, stává se jasnějším

**как на блюдечке** – je to dobře vidět; jako na dlani

**на старости лет** – ve stáří; na stará kolena

**не спускать (не сводить) глаз с кого, с чего** – pozorně, upřeně se na někoho nebo něco dívat, sledovat, pozorovat někoho, něco

**поминай как звали** – o někom, kdo utekl, zmizel; a byl ten tam

**сверлить глазами (взглядом) кого** – upřeně a často nevlídně se na někoho dívat

**слова не вытянуть из кого** – nedostat z někoho ani slovo

**стоять на ушах** – o nepořádku, chaosu: být vzhůru nohama

## 4. To je zajímavé

### Domovní patra v Rusku

Patra v Rusku začínáme počítat hned od přízemí, proto se v ruském panelovém či jiném domě vždy zdá být o jedno patro více. Jedná se však pouze o lingvistický klam, protože české přízemí odpovídá ruskému prvnímu patru, české první patro zase ruskému druhému patru, přízemní domek bude v ruštině označen jako jednopatrový dům (**одноэтажный дом**) atd.

### Полицейский nebo милиционер?

Prvního března roku 2011 vešel v Rusku v platnost nový zákon, podle kterého přestala existovat pro ruského občana obvyklá **milice** (**милиция**). Místo toho začíná občany po celém Rusku chránit **policie** (**полиция**). Běžné oslovení strážců **Товарищ милиционер** se tedy změnilo na **Господин полицейский**, avšak v hovorovém jazyce se se starým oslovením můžete stále setkat.

\*V závorce tučným písmem se uvádějí lexikální varianty výrazů.